

COMITÈ TERMINOLÒGIC DE DRET



Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura



termcat
centre de terminologia

| | |
|---|---|
| EL TERMCAT | 5 |
| Els comitès i els portals terminològics | 5 |
| COMITÈ TERMINOLÒGIC DE DRET | 7 |
| Funcions | 7 |
| Composició | 7 |
| PORTAL TERMINOLÒGIC DE DRET | 9 |



EL TERMCAT

El Centre de Terminologia TERMCAT és un consorci creat el 1985 en què participen la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística. Específicament, el TERMCAT està adscrit al Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya a través de la Direcció General de Política Lingüística. Un dels objectius principals del Centre és promoure i dur a terme l'elaboració de recursos terminològics i garantir-ne la disponibilitat, en col·laboració amb professionals i institucions de les diferents àrees i sectors d'activitat. Aquesta activitat s'emmarca dins dels processos de normalització de la llengua catalana.

Els comitès i els portals terminològics

Una de les línies d'actuació del TERMCAT per garantir el desenvolupament de la terminologia catalana és impulsar la creació de comitès terminològics i de portals temàtics de diferents àmbits d'especialitat, com el dret. De fet, la creació de comitès terminològics d'un àmbit d'especialitat ja s'ha impulsat amb anterioritat des del TERMCAT. Poc després de la seva fundació, el Centre va promoure amb èxit la creació del Comitè Tècnic d'Esports, que va treballar en la col·lecció de diccionaris d'esports olímpics en motiu dels Jocs Olímpics de 1992.

Els comitès tenen com a tasca principal completar i tenir actualitzada la terminologia que es difon en un àmbit, amb consens i implicació de les institucions de referència en el sector; per altra banda, els portals han de permetre la difusió temàtica de la terminologia de manera més efectiva entre els especialistes.



COMITÈ TERMINOLÒGIC DE DRET

Funcions

Els comitès terminològics es constitueixen amb l'objectiu de fomentar el desenvolupament de la terminologia catalana del seu sector d'especialitat. Així, les seves funcions principals són les següents:

- col·laborar en la resolució de dubtes i en l'assessorament per a la normalització de casos terminològics,
- col·laborar a mantenir actualitzades les dades terminològiques difoses,
- detectar les necessitats terminològiques de l'àmbit i col·laborar a cobrir-les,
- actuar de node per a la creació de subcomitès per a projectes d'especialitat o per a la resolució de casos terminològics puntuals,
- col·laborar a assolir el màxim consens i la màxima difusió de la terminologia en el sector.

Composició

El Comitè Terminològic de Dret consta de membres permanents (especialistes i terminòlegs) i d'assessors.

Els **membres permanents** són les persones que formen part del Comitè de manera fixa. Concretament, seran representants d'institucions, de col·legis professionals, d'universitats i del TERM CAT. En cas que hi hagi altres institucions interessades a tenir representació en el Comitè, es podrà modificar la composició del Comitè.

Els organismes que hi tenen representació actualment i els membres que els representen són els següents:

- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya (Sra. Marta Albertí)
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya (Sra. Anna Maria Terradas)
- Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (Sr. Apel·les Carod)
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (Sra. Anna Cervera)
- Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya (Sr. Guzmán Clavel)
- Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya (Sra. Montserrat Cerqueda)
- Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic (Sra. Margarida Sanjaume i Sr. Agustí Espallargas)
- Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics (Sra. Anna Casas)
- Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya (Sra. Raquel Serrabassa)
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics. Institut d'Estudis Catalans (Sr. Josep Cruanyes)
- TERM CAT (Sra. Elisabeth Casademont)
- Xarxa Vives (Sra. Montserrat Fullola, Sr. Jordi Nieva i Sra. Aura Esther Vilalta)

Quan els membres permanents ho consideren necessari poden consultar o sol·licitar la intervenció en les sessions de treball d'assessors provinents d'altres institucions, d'àmbits de treball més específics o d'àmbit territorial diferent.

En cas que s'emprenguin projectes terminològics d'especialitat, el Comitè Terminològic de Dret té la potestat de crear subcomitès de treball ad hoc formats per membres permanents i, si escau, assessors.

Els membres del comitè es reuneixen de manera puntual, segons les necessitats de treball. La comunicació ordinària es manté per correu electrònic o per qualsevol altre mitjà que els membres acordin.

PORTAL TERMINOLÒGIC DE DRET

Els portals terminològics seran l'espai web creat per a la difusió de la terminologia de l'àmbit de treball del comitè.

El portal terminològic de dret aplegarà tots els recursos lingüístics i terminològics de l'àmbit del dret que puguin ser útils als usuaris de la terminologia jurídica, com per exemple:

- un diccionari en línia únic que aplegui els continguts terminològics de dret que ha treballat fins ara el TERMCAT¹, ampliable amb altres diccionaris jurídics de referència,
- informació dels recursos terminològics jurídics disponibles (en català, castellà, anglès o francès),
- un espai de difusió d'errors terminològics freqüents,
- un espai destacat per a les darreres consultes terminològiques resoltes,
- un espai interactiu de consultes i suggeriments.

El portal terminològic de dret serà accessible des d'una adreça mnemotècnica suprainstitucional, com ara <http://www.terminologiajuridica.cat> o <http://www.termesdret.cat>.

¹ Els diccionaris de dret que fins ara ha treballat el TERMCAT són: el *Diccionari de dret administratiu*, el *Diccionari de dret civil* i el *Diccionari de dret penal i penitenciari*, de la col·lecció Termes jurídics; la *Terminologia notarial*, i part del *Lèxic de les comunitats europees*.

 [@termdret](https://twitter.com/termdret)

